

К.ф.н. Лисицкая Е.П.

Национальный юридический университет имени Ярослава Мудрого, Украина

ПРЕПОДАВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО КАК ВТОРОГО ЯЗЫКА

Юридический английский используется специалистами, практикующими в различных сферах юриспруденции. Интернационализация коммерческой деятельности делает английский язык необходимой составляющей профессии, при этом благодаря установленной роли английского языка в международных деловых отношениях, а также его роли в качестве юридического языка в рамках Европейского союза, не носители английского, как юристы, так и студенты нацелены на специальную подготовку по юридическому английскому языку. Таким образом, английский становится основным элементом юридической подготовки на учебном и профессиональном уровнях. В последнее время большинство ев-

ропейских университетов вводят курсы на английском для специальных целей, таких, как юридический английский, для того, чтобы соответствовать современным требованиям и вызовам.

Преподавание юридического английского связано с двумя проблемами. Первая связана с особенностями лексики и структуры предложения, вторая предполагает изучение различий между национальной правовой системой и другими системами. Некоторые культурные различия могут потребовать различных подходов к методологии преподавания английского иностранцам или не-носителям языка. По учебной программе целью обучения юридическому английскому является подготовка студентов к юридической практике и изучение терминологии.

Юридический английский, как в устной и письменной форме, включает специализированную терминологию, что создает трудности не только для носителей языка, но и для иностранных пользователей. Юридический английский включает латинскую лексику, французские и англо-саксонские слова и фразы, профессиональный жаргон и формальные выражения, и представляет, таким образом, достаточную сложность для изучающих язык и право. Целью обучения студентов профессиональному юридическому английскому является освоение ими конкретных навыков, которые они могут использовать их в профессиональной сфере. Также изучающие должны научиться составлять юридические документы. Из-за своей специфичности юридическая терминология должна изучаться в конкретном правовом контексте.

Ресурсы по обучению юриспруденции фокусируются на чтении и анализе апелляционных судебных решений, справочников, которые помогают студентам получить навыки, необходимые в их будущей практике в качестве практикующих юристов. Подготовка студентов по иностранному языку включает в себя деятельность, направленную на улучшение их знания языка, с особым акцентом на лексике, уделяя также внимание устным презентациям, восприятию иноязычной речи и письму.

Будучи преподавателем-не носителем английского, а тем более юридического английского, должно признать, что наиболее трудоемкой является деятельность по подготовке и анализу терминологии. Каждый раз, когда приходится иметь дело со сложными темами, преподавателю приходится анализировать не просто термин, а целый пласт лексики, связанный с той или иной сферой права, что влечет за собой изучение самого концептуального материала по теме. Следует отметить, что большинство учебных материалов и ресурсов базируются на аутентичных текстах, относящихся к Великобритании или правовой системе США, в которых студенты вряд ли являются экспертами.

Как отмечает Бадеа Е., юридический курс английского языка в румынских школах права в основном предназначен для носителей английского языка, такие как *Introduction to Legal English or Professional English in Use* [1]. Большой упор делается на культурные различия между культурой иностранных студен-

тов и соответствующей правовой культурой, поэтому преподаватель должен быть хорошо осведомлен об этих особенностях и попытаться обеспечить кросс-культурные сравнения. Предполагается, что хороший преподаватель юридического английского, должен иметь необходимую квалификацию и опыт преподавания английского для специальных целей и достаточно знаний о соответствующих правовых субъектах. Этот подход применяется в англоязычных образовательных системах. Так, не являясь носителями английского, преподаватели должны найти наиболее подходящие педагогические методы, чтобы облегчить усвоение языка и понимание студентами юридических концептов.

Самое главное для преподавателя является содействие улучшению у студентов владения лексикой и терминологией и культурной осведомленности посредством широкого спектра подходов и методов. Исходя из контекста юридического английского и английского для специальных целей, следует отметить, что целью обучения является применение студентами на практике словарного запаса из своей области знаний, а поскольку мы являемся преподавателями, которые не являемся экспертами в этих областях, необходимо поощрять студентов работать независимо над теми вопросами, которые связаны с их тематикой. Эта работа может включать в себя вычисление и метод сбора информации, задания в форме письменных проектов, которые студенты должны устно презентовать под руководством своего преподавателя и используя метод перевода. Работая над той или иной темой, обучаемые должны использовать четыре типа языковых навыков и взаимодействовать с преподавателем для достижения максимального эффекта.

Преподаватель должен быть четко и глубоко осведомлен о проблемах, связанных с таким подходом. К примеру, когда требуется, чтобы студенты обсудили на английском языке свою правовую систему, они неизбежно должны перевести информацию на иностранный язык. Даже обладая достаточной базой знаний, языковыми навыками, беглой речью и умением вести беседу на английском языке по широкому кругу вопросов, даже самым успешным студентам представляется трудным думать по-английски об их собственной правовой системе. Чтобы быть в состоянии рассматривать законодательство Украины, они должны перевести соответствующие термины со своего родного языка на английский. Например, работая со студентами первого года обучения по теме Contract Law, рассматривая условия заключения договоров, в частности, студенты сталкивались с термином «consideration». Это было довольно трудно, так как этот термин не имеет надлежащего перевода в украинском/русском языках, поэтому студенты в большинстве случаев, использовали не юридическое значение данного термина «рассмотрение», отчего перевод текста становился бессмысленным. Этот пример указывает на необходимость точного перевода терминологии, чтобы избежать недоразумений, путаницы и нарушению общения и понимания.

Перевод юридической терминологии требует много когнитивных усилий и не может быть сведен просто к поиску эквивалентов в родном языке. Лингви-

сты в сфере когнитивистики, исследуя особенности юридических терминов, объясняют их сложную организацию и значения. Понятия коррелируют и вливаются в различные культурные и когнитивные структуры, которые отражены в национальном законодательстве и прецедентах. «Юридическое понятие является абстрактным общим понятием, или идеей, которая служит в качестве категории правовой мысли или классификации, названием, данным совокупности фактов и обстоятельств, которые удовлетворяет определенным правовым требованиям и имеют определенные правовые последствия»[2]. Несомненно, множество фактов и множество последствий редко являются идентичными в двух правовых системах. Это не относится к научным направлениям, где понятия являются универсальными и эквивалентными в другом языке. Критерий эквивалентности должен быть основным при выборе стратегии перевода. Чтобы передать значение украинских понятий на английском языке нужно передавать незнакомое через знакомое и использовать термин, обозначающий понятие или институт соответствующей правовой системы, имеющий ту же функцию, что и конкретный концепт правовой системы источника. В ориентированном подходе мы должны принять во внимание целевую систему.

Существуют некоторые языковые навыки и культурные особенности, которые не могут быть проигнорированы, особенно когда мы имеем дело с юридическим английским. Так же, как закон считается чрезвычайно точным и кратким, правовые принципы должны быть интегрированы и интерпретированы в соответствии с конкретной правовой системой. Если мы будем игнорировать этот аспект, проблемы перевода возможны и без связи с языком.

Основываясь на предположении, что правовые принципы не могут быть объяснены не-носителям языка непосредственно на английском языке, чтобы избежать вышеупомянутых проблем, мы должны полагаться на альтернативные методы. Преподаватели должны управлять существующими знаниями, создавая прочную основу для изучения языка и направляя студентов на автономную работу, чтобы создать связь между целью программы языкового обучения и педагогическими методами. Юридические англоязычные ресурсы предназначены для актуализации четырех типов языковых навыков, адаптации деятельности, и чтобы соответствовать социально-культурным реальным жизненным ситуациям. Таким образом, содержание и методы должны быть внимательно адаптированы таким образом, чтобы студенты смогли применить свои навыки юридического английского в своей сфере.

Проблемно-ориентированные мероприятия позволяют студентам проявлять навыки и знания устно и письменно, такие как, например, конференции или международные судебные заседания. Они также должны быть в состоянии иметь дело со специальными текстами, например, договорами, директивами, положениями или любого другого типа юридическими документами. Эти мероприятия должны подкрепляться традиционными методами, чтобы создать основу и словарный запас для дальнейшего развития языка. Эта часть лексики,

которая охватывает юридическую терминологию, должна осваиваться как в аудитории, так и при самостоятельной подготовке проектов.

Большинство студентов не достаточно знакомы с правовой системой англоговорящих стран, поэтому любой курс юридического английского языка следует начинать с вводных текстов по истории английского права и различий между кодифицированной системой, используемой в Западной Европе и Латинской Америке и общего права в англоязычных странах. Подготовка выступлений, написание эссе и подготовка проектов требуют чрезвычайного контроля над языком, который сочетает в себе письменные и языковые навыки с возможностью формулировать и развивать идею с использованием специальной терминологии.

Юридический английский несомненно имеет свои особенности, которые отличают его от *general English* или других форм ESP, при этом целью всей деятельности по изучению языка является создание таких условий, при которых студенты смогли бы соответствовать требованиям профессиональной подготовки в рамках учебной программы и реальных условий жизни.

Литература:

1. Badea Elena Codruta. Teaching Legal English as a Second Language // Second International Conference on Teaching English for Specific Purposes and New Language Learning Technologies/ University of Serbia. – 2015.

2. Walker, D.M. The Scottish Legal System. An introduction to the Study of Scots . / Walker, D.M.. – Edinburgh: W.Green/Sweet & Maxwell, 2001.

То публикува «Бял ГРАД-БГ» ООД, Република България, гр.София,
район «Триадица», бул. «Витоша» №4, ет.5

Материали за 12-а международна научна практическа конференция, «Найновите научни постижения», - 2016.
Том 6. Филологични науки. Психология и социология.
История. София. «Бял ГРАД-БГ» ООД - 112 стр.

Редактор: Милко Тодоров Петков

Мениджър: Надя Атанасова Александрова

Технически работник: Татяна Стефанова Тодорова

Материали за 12-а международна научна практическа конференция,
«Найновите научни постижения», 15-22 март, 2016
на Филологични науки. Психология и социология. История.

За ученици, работници на проучвания.

Цена 10 BGLV